



นิทานสุภาษิตจีน (123)

成语故事 (一百二十三)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 藏谷亡羊 Zāng Gǔ wáng yáng (จาง กู หวาง หยาง) โดย คำว่า 藏 Zāng (จาง) หมายถึง แซ่จาง 谷 Gǔ (กู) หมายถึง แซ่กู 亡 wáng (หวาง) แปลว่า ตาย 羊 yáng (หยาง) แปลว่า แพะหรือแกะ เมื่อนำมารวมกันแปลว่า จางและกูกำแพะหาย เป็นสุภาษิตที่เปรียบกับการทำหน้าที่ หรือการรับหน้าที่จากผู้บังคับบัญชาปฏิบัติ แต่แล้ว



(ที่มาภาพ <http://image.baidu.com/search>)

ก็เอาเวลาที่ปฏิบัติหน้าที่นั้นไปทำอย่างอื่นด้วย ทำให้หน้าที่ที่ได้รับมอบหมายเกิดความเสียหายขึ้น หรืออาจเปรียบประสงคืดกลายเป็นร้าย

กาลครั้งหนึ่งนานมาแล้ว ณ หมู่บ้านแห่งหนึ่งที่มีทุ่งหญ้ามากมาย ผู้คนจึงนิยมเลี้ยงแกะ เป็นอาชีพ ดังนั้นผู้ใหญ่และเด็กก็ต้องช่วยกันเลี้ยงแกะ ยังมีเด็กชายสองคนที่ต้องช่วยพ่อแม่เลี้ยงแกะ เด็กคนหนึ่งเรียกว่า จาง 藏 Zāng อีกคนเรียกว่า

กู 谷 Gǔ เด็กชายจางเป็นเด็กที่ชอบอ่านหนังสือ ไม่ว่าเวลาไหนขอเพียงสบโอกาส จางก็จะหยิบหนังสือขึ้นมาอ่านทันที ส่วนเด็กชายกูเป็นเด็กเจ้าสำราญ ชอบเล่นเป็นชีวิตจิตใจขอเพียงมีเวลาว่างนิดๆ หน่อยๆ

ก็จะเล่นทันที มีวันหนึ่ง เด็กทั้งสองได้รับคำสั่งให้พาแกะไปเลี้ยงที่เชิงเขาท้ายหมู่บ้าน เด็กทั้งสองตอนแกะมาถึงที่หมายในตอนสายๆ เมื่อเห็นว่าแกะได้สถานที่กินหญ้าอันเหมาะสมแล้ว เด็กชายจางก็หยิบเอาหนังสือที่แอบพกมา

นั่งอ่านอยู่ใต้ต้นไม้ ส่วนเด็กชายกูเมื่อปล่อยแกะเสร็จแล้ว ก็ไปเล่นกับกลุ่มเพื่อนๆ จนตะวันบ่ายคล้อยได้เวลากลับบ้านแล้ว เด็กชายจางและเด็กชายกูตามหาแกะของตน แต่ไม่อาจจะหาเจอได้อีก เพราะแกะของพวกเขาจะถูกหมาป่าล่าเอาไปกินเสียเรียบร้อยแล้ว เมื่อเป็นเช่นนี้ ทั้งสองเดินทางกลับบ้านด้วยมือเปล่าแน่นอนว่าคงต้องถูกลงโทษอย่างแน่นอน เด็กชายจางบกร้องต่อหน้าที่เพราะมัวแต่อ่านหนังสือ แม้ว่าการอ่านหนังสือจะเป็นเรื่องที่ดี เป็นเด็กู้จักไขว่คว้าหาความรู้ แต่ภารกิจหลักของเขาคือดูแลแกะ เมื่อแกะหายไป จึงไม่อาจกล่าวอ้างเหตุผลจากการอ่านหนังสือได้ ส่วนเด็กชายกูผิดเต็มประตูเพราะละทิ้งหน้าที่ไปเล่นเอาสนุกจนเสียงาน ด้วยเหตุผลทั้งสองดังกล่าว เด็กชายสองคนนี้ก็ต้อถูกลงโทษนั่นเอง

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻: 好心办坏事。

成語比喻: 好心辦壞事。

Chéngyǔ bǐyù: Hǎo xīn bàn huài shì.

เฉิงยฺหฺวี ปี้ยฺวี: ห่าว ซิน บ่าน ไฮ่ว ฉื่อ

สุภาษิตเปรียบว่า ประสงค์ดีแต่กลับเป็นร้าย

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

你不能办事不顾事物的固有特性，注意会造成藏谷亡羊，好心办坏事。

妳不能辦事不顧事物的固有特性，注意會造成藏谷亡羊，好心辦壞事。

Nǐ bùnéng bàn shì bù gù shìwù de gùyǒu tèxìng, zhùyì huì zàochéng zāng gǔ wángyáng, hǎoxīn bàn huàishì.

หนี่ ปู้เหิง บ่านฉื่อ ปู้กู่ ฉื่ออู่ เตอะ กู้ไหย่ว เทอซิง, จู้อี้ ฮู่ย เจ้าเฉิง จาง กู่ หวาง หยาง, ห่าว ซิน บ่าน ไฮ่ว ฉื่อ

ในการทำงาน คุณไม่อาจทำไปโดยไม่คำนึงถึงลักษณะเฉพาะของสิ่งต่างๆ ต้องระวัง จะเกิดกรณีจางกู่เสียแกะ ทำให้ความประสงค์ดีกลายเป็นร้ายไป

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง